

УДК 811.161.1**Заимствование и освоение персидских слов,
вошедших в русский язык****Хоссейни Амир**

Доцент кафедры русского языка и литературы,
Тегеранский университет,
Иран, г. Тегеран, ул. Каргаре Шомали;
e-mail: amhoseini@ut.ac.ir

Чераги Бахаре

Аспирант,
кафедра русского языка и литературы,
Тегеранский университет,
Иран, г. Тегеран, ул. Каргаре Шомали;
e-mail: bahareh.cheraghi@yahoo.com

Аннотация

В обогащении лексического состава языков наряду со словообразованием на базе существующего уже в языке материала, являющегося основным способом обогащения каждого языка, большую роль играет и заимствование как результат взаимодействия разных народов и наций на почве политических, торговых, экономических отношений. Русский язык в этом отношении также не составляет исключения. Предмет данной работы составляют персидские заимствованные слова в русском языке. В работе изучаются пути и типы заимствования, причины заимствования, описывается графическая, фонетическая, лексическая и морфологическая адаптация заимствованных слов в русском языке и подробно изучаются аспекты освоения персидских заимствованных слов с примерами.

Для цитирования в научных исследованиях

Хоссейни А., Чераги Б. Заимствование и освоение персидских слов, вошедших в русский язык // Язык. Словесность. Культура. 2015. № 2. С. 47-60.

Ключевые слова

Заимствование, русский язык, персидский язык, лексическое освоение, морфологическое освоение.

Введение

«Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке имеются и слова заимствованные, иноязычные. В разных языках и в разные периоды их развития процент этих «не своих» слов бывает различным» [Реформатский, 2004, 139].

Рассмотрение заимствования как одного из самых динамических процессов современных языков, как способ их развития и обогащения является важной общелингвистической проблемой [Rose, Demuth, 2006; Yip, 2006; Kang, 2010; Baumgardner, Brown, 2012; Mostafa, Jamila, 2012; Talebinejad, Dastjerdi, Mahmoodi, 2012; Daland, Oh, Kim, 2015]. Изучение персидских заимствованных слов имеет важное научно-теоретическое и практическое значение, так как оно определяет языковые контакты, лексические и морфологические изменения [Alan, 2004]. Способы освоения заимствованных слов в русском языке вообще сравнительно мало изучены [Poppe, 2001; Paradis, 2006; Padgett, 2010; Verelovitch, 2015]. Актуальность темы обусловлена недостаточной изученностью персидских лексических заимствований с точки зрения их состава и особенностей их освоения на русской почве. Целью исследования является определение на основании источников персидских лексических элементов в языковой системе русского языка и процесс их освоения. В работе мы использовали этимологические словари и учебные пособия на русском и персидском языках. Вопрос о заимствованиях интересует иранских русистов-студентов и исследователей.

Лексические заимствования в русском языке

Лексика русского языка формировалась в течение многих веков, и основным источником ее пополнения всегда были ее собственные ресурсы, иначе говоря, новые слова, которые появлялись в русском языке, создавались, прежде всего, на базе собственно русских корней и аффиксов. В словарном составе современного русского литературного языка исконно русских слов, по мнению Л.А. Новикова, более 90% [Новиков, 1987, 81]. Слова из других языков вместе с исконно русскими словами в полной мере участвовали в формировании словарного состава языка, поэтому в лексическом составе русского языка определенное место занимают иноязычные слова – слова иностранного происхождения, под влиянием которых вместе с исконными русскими словами пополнялся лексический фонд русского языка. Итак, развитие русской лексики шло двумя путями, или по двум направлениям: «Новые слова создавались из имеющихся в языке словообразовательных элементов (корней, суффиксов, приставок). Так расширялась и развивалась исконно русская лексика. Кроме того, новые слова вливались в русский язык из других языков в результате экономических, политических и культурных связей русского народа с другими народами» [Розенталь, 2002, 60-61].

Пути и типы заимствования

Выделяются устные (на слух) и книжные, письменные (по буквам). Конечно, при устном заимствовании слова претерпевают больше изменений в своем облике, чем при письменном. В состав русского языка до конца XIX в. большинство слов входило устным путем. В результате развития средств массовой информации и языка науки большинство слов стали входить в русский язык письменным путем.

Можно выделить следующие типы заимствований:

1) заимствование прямое, т.е. проникновение иноязычных слов непосредственно из одного языка в другой;

2) заимствование косвенное, т.е. проникновение иноязычных слов посредством другого языка [Ахманова, 1969, 150].

Причины лексического заимствования

Лингвисты, изучающие проблемы лексического заимствования, выделяют экстралингвистические и лингвистические факторы, определяющие это лингвистическое явление.

К экстралингвистическим(внешним) факторам относятся следующие:

1) тесные политические, торгово-экономические, промышленные и культурные связи между народами. К ним относятся, например, слова и термины из области науки и культуры, общественной жизни: *биология, импорт, экспорт, танк, компьютер, интернет, анатомия, антрополог* и др.;

2) обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов или понятий, например, научно-технического плана, а также политическая и экономическая терминология [Касаткин, 2001, 192].

Отметим лингвистические факторы заимствования:

1) тенденция к замене описательного наименования, состоящего из нескольких слов, наименованием, состоящим из одного слова: *мотель* (вместо гостиница для автотуристов), *сервис* (вместо бытовое обслуживание);

2) заимствование морфологической структуры, характеризующейся общностью значения. В таком случае заимствование нового иноязычного слова, сходного со словами одного ряда, значительно облегчается. Так, в XIX в. из английского языка были заимствованы слова с общим элементом *-мен*, обозначающем мужчину или лиц, принадлежащих к какой-либо специальности, обязанности: «джентльмен, полисмен и некоторые др.» [там же, 193];

3) иноязычное слово является более престижным, чем эквивалентное русское: *эсклюзивный* вместо исключительный, *консенсус* вместо согласие [Крысин, 1965, 11-15].

Освоение лексического заимствования в русском языке

В течение всей своей жизни русский язык активно пополняется новыми словами, заимствованными из других языков. Иноязычные слова, попадая в русский язык, включаются в его систему, осваиваясь фонетически, графиче-

ски, семантически, морфологически и с точки зрения словообразования. По сравнению с языком-источником может изменяться и морфемный состав таких слов.

Итак, освоение является совокупностью процессов изменений на различных уровнях иностранного слова с тем, чтобы оно соответствовало фонетическим свойствам и грамматическим особенностям осваивающего его русского или другого языка.

Графическое освоение

Большинство иноязычных слов, становясь достоянием русского языка, сразу приобретает русский графический облик. Это особенно характерно для заимствований, происходящих в настоящее время. В некоторых случаях, однако, графическое освоение чужого слова происходило не сразу: в течение некоторого времени слово передавалось нерусскими буквами, сохраняя на письме иноязычный облик. Так, например, одним из первых (в 1923 году) употребил в русском тексте, в русском словесном окружении слово *бизнес* Сергей Есенин, однако написано это слово у него по-английски: «Американец всецело погружается в *business* и остального знать не желает» («Железный Миргород») [Жидкова, 1990, 75-76].

Графическое освоение заимствованного слова – это передача его на письме средствами русского алфавита, русскими буквами. Например: персидское بازار, и соответственно русское *базар*.

Следует сказать, что в ходе рассмотрения разных словарей и научных работ мы обнаружили 210 персидских слов, вошедших в русский язык на протяжении долгого времени, к числу которых можно отнести слова графически освоенные (табл. 1).

Таблица 1. Слова, заимствованные в русском языке из персидского

Персидские лексемы	Русские лексемы
آلی	алый
ببر	бабр
دستارخوان	дастархан

Таблица 1. (Продолжение)

Персидские лексемы	Русские лексемы
ديوان	диван
مات	мат
ميرزا	мирза
نارنگيله	наргиле
پاشا	паша
رمضان	рамазан
سردار	сардар
تاجیک	таджик
تنبور	танбур
توت	тут
خاک	хак
خاکی	хаки
خان	хан
چاودار	чавдар
چک	чек
چوخا	чуха
شاخ	шах
پلاس	палас

Фонетическое освоение

Слово, переходя из одного языка в другой, обычно меняет свой звуковой облик. При этом происходит изменение звучания, т.е. заимствованное слово приспособляется к нормам и законам фонетики принимающего языка.

Фонетическое освоение слов иногда бывает довольно длительным процессом. Некоторые иностранные слова до сих пор освоены не полностью. Так, еще не на все слова распространилось правило смягчения согласных перед [e], например, *отель, тире, тембр* [Жидкова, 1990, 75].

Из вышеуказанного числа персидских слов, вошедших в русский язык, 179 слов освоены фонетически. При этом в процессе их освоения часть звуков персидских слов заменены другими звуками или же совсем отпали. В их число входят: *آرنج* (арандж) – аршин; *آلوجه* (алуче) – алыча; *خربزه* (харбозе) – арбуз; *بادمجان* (бадемджан) – баклажан; *بالاخانه* (балахане) – балаган; *باغچه* (багче) – бахча; *فولاد* (фулад) – булат; *درويش* (дарвиш) – дервиш; *ياسمين* (ясамин) – джасмин; *انجير* (анджир) – инжир и др.

Лексическое освоение

Жидкова Г.Ф. подчеркивает: «Под лексическим освоением мы имеем в виду освоение слова как единицы лексики (а не фонетики или грамматики). Лексически освоенным слово можно считать тогда, когда оно называет вещь, явление, свойственное русской действительности, когда в значении его не остается ничего, что указывало бы на его иноязычное происхождение. [Жидкова, 1990, 77].

Все слова, которые вошли в русский язык, лексически осваивались. Значения таких слов, как правило, связаны со значимыми областями жизнедеятельности человека, показывают названия профессий, термины растительного мира, термины животного мира, названия, обозначающие предметы домашнего обихода, названия минералов и химических веществ и др. Например: *нефть* – نفت (*нафт*), *алыча* – الوجة (*алуче*).

Морфологическое освоение

Морфологическое освоение – это включение иностранных слов в грамматическую систему русского языка путем их подчинения нормам морфологии русского языка, включение слова в грамматическую систему языка.

Отметим, что в результате морфологического освоения иностранные слова теряют свою исходную форму, подчиняясь правилам грамматики русского языка. Это касается изменения категории рода и числа иностранного слова. При склонении иностранного слова оно принимает нужное окончание, при этом иногда в одном русском слове соединяются два заимствованных.

Слова персидского происхождения в большинстве случаев составляют имена существительные и имена прилагательные. Напоминаем, что в русском языке среди слов персидского происхождения легко можно заметить слова, освоенные и графически, и фонетически: *див*, *намаз*, *хаз*, *шаль*, *бадьян*. Персидские слова *зарбав*, *таз*, *чарводар* в русском языке зафиксировались путём лексико-морфологического освоения.

Сужение значений слова

Довольно часто в процессе заимствования имело место более или менее значительное сужение значения слова, т.е. приобретение словом более узкого смысла относительно первоначального значения, иногда с некоторым смещением одного из понятий. Данный тип изменений семантического объема заимствованных слов является наиболее частым в русском языке. Многие полисемантические слова в процессе заимствования теряют одно или несколько значений, упрощая свою семантическую структуру. Из общего количества слов персидского происхождения в русском языке 45% подверглось явлению сужения значений. Приведем пример.

Значение в русском языке: *амбáр* – строение для складывания зернового хлеба, муки, а иногда и других товаров.

Значение в персидском языке: **انبیل**

- 1- خانه بازرگانان و سوداگران است که کالای خود را در آن بر روی هم می چینند.
- 2- (ص) لبریز و مملو و پر. (برهان). انباشته. مالمال. جمع شده.
- 3- فروریختن خانه و افتادن دیوار و امثال آن.
- 4- خس و خاشاک و سرگین حیوانات توده کرده باشند و مزارعان بر زمین زراعت ریزند. (برهان قاطع). کود که بجهت قوت بزراعت کنند. کوت. رشوه.
- 5- استخر و برکه و تالاب. (آندراج). آب انبار.
- 6- در اصطلاح مقنیان، مخزنی که در بن چاه کنند بشکل مخروط که نوک (راس) مخروط بن چاه و قاعده آن فرود آن بود تا آنجا که خواهند، و این خلاف کوره است.
- 7- (فعل) امر از انباشتن . (لغت نامه دهخدا).

1- Ханэйэ базарганан. 2- Лабриз ва пор. 3- Фуру рихтан. 4- Хас ва хашак. 5- Эстахр ва бэркэ. 6- Махзан. 7- Анбаштан. (словарь дэхода).

Расширение значений слова

Особый интерес, как наиболее редкий случай семантических изменений, представляют собой слова, расширившие значение после заимствования. В определении понятия «расширение значения заимствованного слова» надо указывать на то, что расширение значения слова происходит в тех случаях, когда в прини-

мающем языке слово охватывает больший круг понятий, то есть может быть употреблено как средство называния шире, чем раньше [Булаховский, 1954, 71].

Из общего количества слов персидского происхождения в русском языке 6% подверглось явлению расширения значений:

Байбак – степной сурок, с ранней осени впадающий в спячку до весны 2. Неповоротливый, ленивый человек, бездельник (разг.) [Ушаков, 2000, т. 1, 78].

بدبخت (бадбахт)

بد اختر، بی طالع، شوربخت؛ مقابل خوشبخت. (فرهنگ معین، 1386، ج:1: 480)

бад ахтар, би талэ, шурбахт; могабэлэ хошбахт. (словарь Моин)

Следует отметить, что в процессе заимствования персидских слов русским языком значение 24% общего количества слов не изменилось, а 25% слов приобрели новые значения в целевом языке.

Заключение

Исследованный материал позволяет сделать следующие выводы.

Подавляющая часть персидских заимствований в русском языке полностью ассимилировалась в лексической системе языка, и они уже не воспринимаются как иноязычные слова. Процесс освоения заимствованных слов предполагает приспособление их и к морфологическому строю языка-рецептора. Персидские слова в русском языке осваиваются фонетически, лексически и морфологически и графически. Большая часть заимствованной лексики представляет собой имена существительные. С точки зрения словоизменения, подавляющее большинство персидских заимствованных слов подчиняются закономерностям, действующим в русском языке. Персидские заимствованные слова представляют собой важный и живой пласт восточных заимствований в лексико-семантической системе русского языка, активно обслуживают разнообразные сферы коммуникации.

Библиография

1. Жидкова Г.Ф., Хавронина С.А. Пособие по развитию навыков научной речи для иностранных студентов-филологов: чтение, говорение, письмо. М.: Русский язык, 1990. 139 с.

2. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
3. Мортазави С.-М. Персидские заимствованные слова в русском языке: магистерская. дисс. Тегеран: Университет Тарбиат Модарес, 2011.
4. Мохаммади М.Р., Сиями Х. Персидские следы в лексике русского языка // Молодой ученый. 2012. № 8. С. 195-199.
5. Новиков Л.Н. и др. Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология. М.: Русский язык, 1987. 160 с.
6. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2001. 536 с.
7. Розенталь Д.Э. и др. Современный русский язык. 4-е изд. М.: Айрис-Пресс, 2002. 443 с.
8. Касаткин Л.Л. (ред.) Русский язык. М.: ACADEMIA, 2001. 768 с.
9. Тихонов А.Н. Современный русский язык. М., 2003. 464 с.
10. Ушаков Д.Н. (ред.) Толковый словарь русского языка. М.: Астрель, 2000. Т. 1. 848 с.
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. 2-е изд. М.: Прогресс, 1987. Т. 4. 864 с.
12. Alan S.K. Persian loanwords in English // English Today. 2004. Vol. 20. Issue 4. P. 20-24.
13. Baumgardner R.J., Brown K. English in Iranian magazine advertising // World Englishes. 2012. Vol. 31. Issue 3. P. 292-311.
14. Berelovitch W. Francophonie in Russia under Catherine II: General Reflections and Individual Cases // Russian Review. 2015. Vol. 74. Issue 1. P. 41-56.
15. Daland R., Oh M., Kim S. When in doubt, read the instructions: Orthographic effects in loanword adaptation // Lingua. 2015. Vol. 159. P. 70-92.
16. Kang Y. Tutorial overview: Suprasegmental adaptation in loanwords // Lingua. 2010. Vol. 120. Issue 9. P. 2295-2310.
17. Mostafa M., Jamila M. From English to Banglish: Loanwords as opportunities and barriers? // English Today. 2012. Vol. 28. Issue 2. P. 26-31.
18. Padgett J. Russian /Cju/ and “perceptual” vs. “phonological” theories of borrowing: A reply to Paradis (and Thibeault) // Lingua. 2010. Vol. 120. Issue 5. P. 1233-1239.

19. Paradis K. The unnatural /Cju/ (< foreign /Cy/) sequence in Russian loanwords: A problem for the perceptual view // *Lingua*. 2006. Vol. 116. Issue 7. P. 976-995.
20. Poppe N. A Note on Turkic Lexical Elements in the Slovo o polku Igoreve and the Zadonscina // *Slavonic & East European Review*. 2001. Vol. 79. Issue 2. P. 201-211.
21. Rose Y., Demuth K. Vowel epenthesis in loanword adaptation: Representational and phonetic considerations // *Lingua*. 2006. Vol. 116. Issue 7. P. 1112-1139.
22. Talebinejad M.R., Dastjerdi H.V., Mahmoodi R. Barriers to technical terms in translation. Borrowings or neologisms // *Terminology*. 2012. Vol. 18. Issue 2. P. 167-187.
23. Yip M. The symbiosis between perception and grammar in loanword phonology // *Lingua*. 2006, Vol. 116. Issue 7. P. 950-975.
24. تهران دانشگاه انتشارات، تهران، دوم چاپ، نامه لغت، اکبر علی دهخدا 1377.
25. فرهنگ و فارسی زبان در روسی های واژه وام، عبدالتاج دینی ناهید / محمدی رضا محمد 1392، زبانی جستارهای ی نامه فصل، سخن بزرگ.
26. 1386، کبیر امیر انتشارات، تهران، جلد 6، معین فارسی فرهنگ، محمد، معین

Adoption and assimilation of Persian loanwords in Russian

Amir Hosseini

Assistant professor of Russian language and literature,
Tehran university,
Karegar-e-Shomali st., Tehran, Iran;
e-mail: amhoseini@ut.ac.ir

Bahareh Cheraghi

PHd student of Russian language and literature,
Tehran university,
Karegar-e-Shomali st., Tehran, Iran;
e-mail: bahareh.cheraghi@yahoo.com

Abstract

Along with the word formation based on the language itself, the adoption of loan words plays an important role in the enrichment of the vocabulary, which is as a result of the interaction of peoples and nations on the basis of political, trade and economic relations. Russian language is no exception in this regard. The subject of this work are Persian loanwords in Russian. We study the ways and types of adoption, reasons for adoption, describe the graphic, phonetic, lexical and morphological adaptation of loanwords in Russian. The study of of Persian loanwords assimilation is in detail and accompanied by the examples. The overwhelming majority of the Persian loans in Russian is completely assimilated in the lexical system of language, and they are not perceived as foreign words. Most of Persian loans are adopted as nouns. Persian loanwords are an important and live part of oriental adoptions in the lexical-semantic system of the Russian language, serving various spheres of communication.

For citation

Hosseini A., Cheraghi B. (2015) Zaimstvovanie i osvoenie persidskikh slov, voshedshikh v russkii yazyk [Adoption and assimilation of Persian loanwords in Russian]. *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura* [Language. Philology. Culture], 2, pp. 47-60.

Keywords

Adoption, Russian, Persian, lexical assimilation, morphological assimilation.

References

1. Alan S.K. (2004) Persian loanwords in English. *English Today*, 20 (4), pp. 20-24.
2. Baumgardner R.J., Brown K. (2012) English in Iranian magazine advertising. *World Englishes*, 31 (3), pp. 292-311.
3. Berelovitch W. (2015) Francophonie in Russia under Catherine II: General Reflections and Individual Cases. *Russian Review*, 74 (1), pp. 41-56.
4. Daland R., Oh M., Kim S. (2015) When in doubt, read the instructions: Orthographic effects in loanword adaptation. *Lingua*, 159, pp. 70-92.

5. Fasmer M. (1987) *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of Russian language]. 2nd ed. Moscow: Progress Publ.
6. Kang Y. (2010) Tutorial overview: Suprasegmental adaptation in loanwords. *Lingua*, 120 (9), pp. 2295-2310.
7. Kasatkin L.L. (red.) *Russkii yazyk* [Russian language]. Moscow: ACADEMIA Publ.
8. Krysin L.P. (2004) *Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovaniya po russkomu yazyku i sotsiolingvistike* [Russian word, own and loanword: Studies in Russian language and sociolinguistics]. Moscow: Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ.
9. Mokhammad M.R., Siyami Kh. (2012) Persidskie sledy v leksike russkogo yazyka [Persian traces in the Russian vocabulary]. *Molodoi uchenyi* [The young scientist], 8, pp. 195-199.
10. Mortazavi S.-M. (2011) *Persidskie zaimstvovannye slova v russkom yazyke. Mast. Diss.* [Persian loanwords in Russian. Master. Diss.] Tehran: Universitet Tarbiat Modares.
11. Mostafa M., Jamila M. (2012) From English to Banglish: Loanwords as opportunities and barriers? *English Today*, 28 (2), pp. 26-31.
12. Novikov L.N. et al. (1987) *Sovremennyi russkii yazyk. Teoreticheskii kurs. Leksikologiya* [Contemporary Russian language. Theoretical course. Lexicology]. Moscow: Russkii yazyk Publ.
13. Padgett J. (2010) Russian /Cju/ and "perceptual" vs. "phonological" theories of borrowing: A reply to Paradis (and Thibault). *Lingua*, 120 (5), pp. 1233-1239.
14. Paradis K. (2006) The unnatural /Cju/ (< foreign /Cy/) sequence in Russian loanwords: A problem for the perceptual view. *Lingua*, 116 (7), pp. 976-995.
15. Poppe N. (2001) A Note on Turkic Lexical Elements in the Slovo o polku Igoreve and the Zadonscina. *Slavonic & East European Review*, 79 (2), pp. 201-211.
16. Reformatskii A.A. (2001) *Vvedenie v yazykovedenie* [Introduction to linguistics]. Moscow: Aspekt Press Publ.
17. Rose Y., Demuth K. (2006) Vowel epenthesis in loanword adaptation: Representational and phonetic considerations. *Lingua*, 116 (7), pp. 1112-1139.
18. Rozental' D.E. et al. (2002) *Sovremennyi russkii yazyk* [Contemporary Russian language]. 4th ed. Moscow: Airis-Press Publ.

19. Talebinejad M.R., Dastjerdi H.V., Mahmoodi R. (2012) Barriers to technical terms in translation. Borrowings or neologisms. *Terminology*, 18 (2), pp. 167-187.
20. Tikhonov A.N. (2003) *Sovremenniy russkii yazyk* [Contemporary Russian language]. Moscow.
21. Ushakov D.N. (ed.) (2000) *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of Russian language]. Vol. 1. Moscow: Astrel' Publ.
22. Yip M. (2006) The symbiosis between perception and grammar in loanword phonology. *Lingua*, 116 (7), pp. 950-975.
23. Zhidkova G.F., Khavronina S.A. (1990) *Posobie po razvitiyu navykov nauchnoi rechi dlya inostrannykh studentov-filologov: chtenie, govorenie, pis'mo* [Manual for the development of scientific speech skills for foreign students-philologists: reading, speaking, writing]. Moscow: Russkii yazyk Publ.
24. تهران دانشگاه انتشارات، تهران، دوم چاپ، نامه لغت، اکبر علی دهخدا 1377.
25. فرهنگ و فارسی زبان در روسی های واژه وام، عبدالتاج دینی ناهید / محمدی رضا محمد 1392، زبانی جستارهای ی نامه فصل، سخن بزرگ.
26. 1386، کبیر امیر انتشارات، تهران، جلد 6، معین فارسی فرهنگ، محمد، معین